Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i płaczący jak nie płaczący a radujący się jak nie radujący się a kupujący jak nie nabywający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; a ci, którzy się cieszą, jakby się nie cieszyli; a ci, którzy kupują, jakby nie posiadali; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i płaczący jak nie płaczący, i radujący się jak nie radujący się, i kupujący jak nie nabywający,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i płaczący jak nie płaczący a radujący się jak nie radujący się a kupujący jak nie nabywający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy płaczą, jakby nie płakali. Ci, którzy się cieszą, jakby się nie cieszyli. Ci, którzy kupują, jakby nic nie posiadali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; ci, którzy się radują, jakby się nie radowali; ci, którzy kupują, jakby nie posiadali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy płaczą, jakoby nie płakali; a którzy się radują, jakoby się nie radowali; a którzy kupują, jakoby nie trzymali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a którzy płaczą, jakoby nie płakali; a którzy się weselą, jakoby się nie weselili; a którzy kupują, jakoby nie dzierżeli; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ci, którzy płaczą, tak jakby nie płakali, ci zaś, którzy się radują, tak jakby się nie radowali; ci zaś, którzy nabywają, jak gdyby nie posiadali; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; a ci, którzy się weselą, jakby się nie weselili; a ci, którzy kupują, jakby nic nie posiadali; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ci, którzy płaczą, jakby nie płakali; ci, którzy się weselą, jakby się nie weselili; ci, którzy nabywają, jakby nie posiadali; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy płaczą, jakby nie płakali. Ci, którzy się cieszą, jakby się nie cieszyli. Ci, którzy kupują, jakby nie nabywali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a płaczący — jak nie płaczący, a cieszący się — jak nie cieszący się, a kupujący — jak nie nabywający,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | kto płacze, niech nie rozpacza, kto się cieszy, niech się cieszy w miarę, kto kupuje, niech nie sądzi, że się wzbogacił,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | płaczący, jakby nie płakali, cieszący się, jakby się nie cieszyli, kupujący, jakby niczego na stale nie posiadali, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а хто плаче, хай будуть як ті, що не плачуть; а ті, що радіють, - як ті, що не радіють; а ті, що купують, - як ті, що нічого не придбали; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a ci, co płaczą jak nie płaczący; a ci, co się radują jak się nie radujący; a ci, co kupują jak nie posiadający; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a ci, którzy są smutni, powinni żyć tak, jakby smutni nie byli, ci, którzy się cieszą, tak jakby się nie cieszyli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także ci, którzy płaczą, niech będą jak ci, co nie płaczą, a ci, którzy się radują, jak ci, co się nie radują, a ci, którzy kupują, jak ci, co nic nie posiadają, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie pozwólcie, aby smutek, radość, praca zawodowa |